



Der Menschenrechtsbeirat  
der Stadt Graz

# **Заключение о правах человека в городе Грац: сокра щённое изложение**

Университет имени Карла и Франца г.Грац

Иститут Перевода и Переводоведения

Кафедра: Русский язык

Курс: Письменный перевод - культура, общество и литература: нем-ру.

Летний семестр 2022 г.

Студенты: Бауэр Эмилия, Дитрих Марлис, Заркуа Софья, Ковачевич Альма,  
Фёрстер Юлия, Франк Барбара, Ценц Кристина, Шмидбергер Кристина

Преподаватель: Егоян Сюзанна

© Совет по правам человека города Грац, 2022

Контактный адрес:

Офис Совета по правам человека г. Грац:

Европейский учебный и исследовательский центр по правам человека и демократии (ETC Graz)

Австрия 8010, Грац, ул.

Элизабетштрассе 50Б

[menschenrechtsbeirat@etc-graz.at](mailto:menschenrechtsbeirat@etc-graz.at), [www.etc-graz.eu](http://www.etc-graz.eu)

## Оглавление

1.	Введение .....	4
2.	Право на жилище и пандемия коронавируса .....	5
3.	Выводы в области права на жилище .....	6
3.1.	Правовая защита .....	6
3.2.	Наличие удобств и инфраструктуры .....	6
3.3.	Финансовая доступность .....	7
3.4.	Достойные условия для проживания .....	8
3.5.	Безбарьерность и равные возможности .....	8
3.6.	Месторасположение .....	9
3.7.	Обзор выводов по всем сферам права на жилище .....	10
4.	Рекомендации по улучшению ситуации в отношении права на жильё в городе Грац .....	12
	Члены Совета по вопросам защиты прав человека города Грац .....	13

## 1. Введение

Права человека – это основополагающие права каждого. Администрацией Граца был основан Совет по правам человека. Его задача – консультировать городские власти. Каждый год Совет выпускает заключение о правах человека, которое отражает актуальные темы и проблемы, затрагивающие права человека в городе Грац. В нём рассматриваются такие вопросы, как: «Чего уже удалось добиться в области прав человека?», «Чего ещё не хватает?»

В 2021 году Совет выпустил четырнадцатое заключение о правах человека, основной темой которого стало право на жилище. К сожалению, это право реализовано не для всех жителей Граца в полной мере.

Уже в заключении за 2020 год мы выявили много проблем, связанных с правом на жилище. В заключении 2021 года мы проверяем, насколько эти проблемы ещё актуальны. По данной теме своё мнение выразили важные учреждения города Грац, а также эксперты.

Всё это позволило сделать некоторые выводы, которые описываются в заключении о правах человека 2021 года наряду с выявленными проблемами. Заключение также приводит рекомендации к их решению, которые были выработаны на основе результатов проведённых опросов и исследований. Эти рекомендации адресованы правительству города Грац. Они должны помочь властям лучше реализовать право на жилище в городе. Выполнение рекомендаций сможет значительно улучшить жизнь многим жителям города.

## **2. Право на жилище и пандемия коронавируса**

Для многих пандемия коронавируса стала настоящим шоком. Она затронула всех жителей города Грац: социальные контакты были ограничены, школы неделями оставались закрыты, досуг вне дома стал очень редким явлением, многим приходилось работать дистанционно. Жизнь людей сосредоточилась в их домах.

Право на жилище – одно из важнейших прав человека. С ним связаны другие права, например, право иметь семью, право на досуг или защиту от насилия. В условиях пандемии коронавируса особенно важно реализовывать право на жилище, так как с её начала жители Граца вынуждены очень много времени проводить дома. Поэтому жильё должно удовлетворять все необходимые потребности человека.

Право на жилище можно разделить на 6 важных сфер:

- 1. правовая защита;**
- 2. наличие удобств и инфраструктуры;**
- 3. финансовая доступность;**
- 4. достойные условия для проживания;**
- 5. безбарьерность и равные возможности.**
- 6. месторасположение.**

Все эти пункты должны быть реализованы. В следующей главе описываются результаты нашего анализа для городских властей Граца.

### **3. Выводы в области права на жилище**

#### **3.1. Правовая защита**

Условия жизни населения города Грац очень различны. Кто-то снимает квартиру, а кто-то живёт в собственной. Некоторые делят свою жилплощадь с другими людьми, а кому-то приходится ночевать в приюте.

Все жители города Грац нуждаются в надлежащей защите их права на жилище. Они должны быть защищены от притеснений, угроз, от опасности безосновательно лишиться своего дома, а также от риска выселения в сжатые сроки.

#### **Выводы относительно инфраструктуры и удобств:**

В Граце есть заведения, предоставляющие временный ночлег за плату. В них проживают преимущественно сезонные рабочие и те, кто не может найти себе иное жилище. Такой ночлег, однако, кроет в себе опасности, так как на него не распространяется жилищное право: людей, проживающих в таких местах, могут выселить в любой момент. Помимо этого, жилищные условия часто оставляют желать лучшего.

#### **3.2. Наличие удобств и инфраструктуры**

В каждом жилище должны присутствовать такие удобства, как: водопроводная вода, пригодная для питья; энергосистема, позволяющая готовить еду и обогревать и освещать помещения; санузел и ванная либо душ, а также места для хранения личных вещей и утилизации отходов.

Очень важно, чтобы у людей вне зависимости от типа их жилья была возможность быстро связаться со службами экстренной помощи в случае чрезвычайной ситуации. Безопасность жителей должна быть превыше всего.

#### **Выводы относительно инфраструктуры и удобств:**

Многие теряют свои дома из-за своих психических заболеваний или алкогольной или наркотической зависимости. Таким людям приходится перебираться во временные приюты, чтобы не ночевать на улице, и пандемия коронавируса только усугубила ситуацию.

Людям с ограниченными способностями часто требуются особое жильё, которое бы подходило под их нужды, однако не каждый дом оборудован соответствующим образом.

Детям и подросткам, которые по тем или иным причинам не могут оставаться жить в родном доме, не предоставляется достаточно помощи по вопросам жилища: жилья для них не хватает. Особенно плохо обстоят дела в случае с

детьми с агрессивным поведением или с ограниченными способностями. Из-за небольшого выбора подходящих форм проживания иногда таким детям приходится жить далеко от своих родителей, из-за чего они видятся очень редко.

В подобных случаях город должен оказать поддержку детям и их семьям как можно раньше, чтобы им не приходилось жить отдельно. К сожалению, сейчас слишком мало инициатив, способных решить эту проблему.

В Граце большая нехватка яслей и детских садов, открытых не только в первой половине дня, но и вечером. Кроме того, свободных мест в них тоже недостаточно. Для проведения детьми внешкольного времени под присмотром персонала не хватает квалифицированных кадров. Особенно эта проблема касается детей старшего возраста и подростков. Однако надлежащее внимание очень важно для этапа взросления и становления личности.

### **3.3. Финансовая доступность**

Власти города Грац должны заботиться о том, чтобы жильё было финансово доступно для людей. Тех жителей, кто не может позволить себе квартиру, должна поддерживать городская администрация. Арендаторы должны быть защищены от повышения арендной платы.

#### **Выводы относительно инфраструктуры и удобств:**

Каждый год многие люди переезжают в Грац. Все они нуждаются в жилье. Однако сейчас в Граце наблюдается нехватка квартир, особенно финансово доступных для населения. У тех, кто вынужден снимать дорогое жильё, остаётся совсем немного свободных средств на другие нужды, например, на еду или развлечения. Особенно плохо обстоят дела у матерей и отцов-одиночек, людей пожилого возраста и молодых семей.

На рынке частного жилья многие квартиры предлагаются по слишком высоким ценам, недоступным для населения. Для тех, чьё финансовое положение не позволяет снимать жильё, город Грац предоставляет в общей сложности 11 000 квартир: арендная плата за них значительно ниже.

Раньше нуждавшиеся в финансовой помощи жители могли подать заявку на получение пособия, предусмотренного для удовлетворения базовых потребностей (bedarfsorientierte Mindestsicherung). Тем не менее, для его получения обязательно требовался действительный договор аренды, а ожидание выплат иногда длилось очень долго.

Сейчас вместо этого пособия выплачивается социальная поддержка. Заявление о её получении может быть подано и без договора аренды. Однако пока не ясно, насколько это поможет улучшить ситуацию нуждающихся.

### **3.4. Достойные условия для проживания**

Властям города Грац необходимо обеспечить пригодность жилья для проживания. Что это значит? В квартирах должно быть достаточно места для всех жильцов, люди должны быть защищены от холода, жары, сырости, дождя и ветра. Дома должны быть построены в соответствии со всеми современными нормами технической безопасности, чтобы ничего не грозило здоровью жителей.

#### **Выводы относительно инфраструктуры и удобств:**

Автомобильное движение в Граце становится всё интенсивнее, за счёт чего всё больше шума, мелкой пыли и оксидов азота проникает в жилые квартиры. Это, конечно, пагубно влияет на здоровье людей и может привести к развитию различных заболеваний. Помимо этого, автотранспорт представляет собой угрозу для детей, у которых больше недостаточно места для игр на улице и которые больше не могут передвигаться так же свободно, как раньше.

В городе Грац строится всё больше и больше домов, даже в тех районах, где их уже и без того много. Как следствие это приводит к конфликтам с соседями, так как людям приходится жить слишком близко друг к другу. С началом пандемии коронавируса ситуация особенно обострилась, потому что люди вынуждены проводить намного больше времени дома.

Крупные объёмы строительства приводят к сокращению зелёных зон, что делает климат внутри города всё жарче. Это может иметь особенно негативные последствия для детей и пожилых людей.

Особенно непросто приходится семьям с детьми, так как они часто живут в слишком маленьких квартирах. Из-за пандемии школьники часто вынуждены оставаться дома и посещать занятия и готовиться к экзаменам дистанционно. Родители тоже работают онлайн, однако им приходится ещё и одновременно присматривать за детьми. Это создаёт напряжённую обстановку среди членов семьи и может привести к ссорам.

У многих детей и подростков наблюдаются психические проблемы на почве коронавируса, разногласий в семье или нехватки общения с друзьями. В настоящее время в городе Грац слишком мало подходящих программ помощи.

Пандемия заставила женщин больше бояться домашнего насилия, как физического, так и психологического. В большинстве случаев оно проявляется со стороны партнёра, с которым женщина не может разорвать отношения. В итоге ей просто приходится терпеть насилие.

### **3.5. Безбарьерность и равные возможности**

Для всех групп населения, которые нуждаются в жилье, квартиры должны быть доступны во всех смыслах: для людей с ограниченными возможностями – в



отношении безбарьерности, а для мигрантов или беженцев – в плане отсутствия дискриминации.

Также трансгендерные люди часто не знают, в какой из приютов они могут обратиться без боязни дискриминации со стороны остальных.

### **Выводы относительно инфраструктуры и удобств:**

В Граце имеется много муниципальных квартир, предназначенных для людей, попавших в сложную жизненную ситуацию. Однако в последние годы правила изменились. Теперь, чтобы получить разрешение на проживание в такой квартире, необходимо подтвердить, что человек ранее был зарегистрирован по месту жительства в Граце как минимум пять лет подряд. Признанные беженцы не имеют права на муниципальные квартиры.

Многим сложно найти квартиру на рынке частного жилья. Это объясняется высокими ставками аренды, обязательным залогом арендодателю, необходимостью приобрести мебель и иногда – оплатить услуги риэлтора. Все эти траты складываются в неподъёмную сумму, которую не все в силах оплатить. Особенно трудно приходится безработным.

Также на рынке частного жилья процветает дискриминация: многодетным семьям и беженцам арендодатели часто отказывают из-за предубеждений.

Те жители Граца, кто не смог найти себе квартиру, вынуждены перебираться в приюты. Часто это женщины с детьми, и в последние годы в такого рода ночлегах их становится всё больше.

### **3.6. Месторасположение**

Жилые дома должны располагаться в безопасных местах с хорошей инфраструктурой. Это значит, что поблизости должны находиться остановки общественного транспорта или железнодорожные станции, магазины, детские сады и прочие необходимые для жизни учреждения и заведения. У тех людей, кто живёт за пределами города, к ним также должен быть быстрый доступ.

### **Выводы относительно инфраструктуры и удобств:**

Из-за пандемии коронавируса власти всё время вводят ограничения на посещение мест общего пользования. Однако подростки любят собираться в общественных местах и парках и продолжают проводить там своё время. Это, в свою очередь, приводит к конфликтам.

Кроме того, в Граце слишком мало мест, в которых разрешено находиться бесплатно, ничего не заказывая или не покупая, а также мест, где молодёжь могла бы вести себя шумно, не мешая окружающим.

В некоторых частях города стоимость аренды квартиры невероятно высокая, из-за чего большое количество жителей не может себе их позволить. Прежде

всего это касается приезжих, и им приходится жить там, где дешевле. Как следствие, их дети могут ходить только в школы по месту жительства, в которых развитию их навыков уделяют мало внимания.

### **3.7. Обзор выводов по всем сферам права на жилище**

Выводы из заключения о правах человека 2021 года можно распределить по следующим категориям:

#### **Экономический аспект (финансовая доступность).**

Не все жители города Грац могут позволить себе хорошую квартиру, и прежде всего не на рынке частного жилья. Это объясняется большими тратами на залог, мебель и проценты риэлтору.

Чтобы получить муниципальную квартиру от администрации, часто приходится ждать очень долго, а некоторые группы лиц вообще не могут претендовать на такое жильё.

В некоторых частях города особенно много нуждающихся в помощи людей.

#### **Социальный аспект.**

Многим людям арендодатели отказывают в съёме жилья из-за различных предубеждений. Прежде всего эта проблема затрагивает многодетные семьи, беженцев, безработных и тех кто, страдает психическими заболеваниями. В итоге им приходится идти жить в приют. Тем не менее, и там они часто не могут получить необходимую помощь.

#### **Экологический аспект.**

В Граце строится всё больше и больше жилых домов, в том числе и на территориях парков или лесов. Как следствие у людей для проведения досуга остаётся мало свободного пространства, и это приводит к конфликтам при попытке поделить его между собой.

Также многим приходится жить в слишком тесном контакте с соседями, отчего возникают ссоры из-за шума.

Автомобилей в городе Грац становится всё больше и больше, что отрицательно сказывается как на окружающей среде, так и на здоровье жителей.

#### **Юридический аспект (законы и положения).**

Законы регулируют, кто может подать заявление на получение квартиры в городе Грац. Однако в соответствии с этими законами некоторые группы людей не могут претендовать на жилище, предоставляемое властями. На заведения,

предоставляющие временный ночлег за плату, положения и нормы не распространяются вовсе. Это означает, что люди, которые размещены в них, не защищены законом.

## **4. Рекомендации по улучшению ситуации в отношении права на жильё в городе Грац**

Далеко не все жители Граца обеспечены правом на жильё в полной мере, и для улучшения ситуации ниже приводятся рекомендации, которые могут помочь в решении проблем.

### **Рекомендации в отношении экономического аспекта:**

1. Администрация города должна поддерживать тех, кто ищет квартиру. Финансовая помощь должна основываться на положении и потребностях людей и ни в коем случае не нести для них негативных последствий.
2. Финансовую помощь необходимо предоставлять непрерывно.

### **Рекомендации по вопросам социального аспекта:**

1. Власти должны выделять нуждающимся квартиры без привязки к каким-либо условиям.
2. Нельзя допускать выселения из квартир людей, которые больше не могут платить аренду.
3. В отношении бездомных дискриминация и предубеждения должны быть искоренены.

### **Рекомендации относительно экологического аспекта:**

1. Городу необходимо больше зелёных зон и насаждений.
2. Власти Граца должны назначить лицо, консультирующее администрацию по вопросам расположения пешеходных дорог, путей и т.д. и их безопасности.
3. Городскому правительству следует оказывать содействие в решении конфликтов в общественных местах.

### **Рекомендации касательно юридического аспекта:**

1. Администрации необходимо сделать цены на аренду квартиры в городе Грац доступными для всех, даже для тех, кто получил в Австрии убежище.

## Члены Совета по вопросам защиты прав человека города Грац

По состоянию на август 2021 г.

<p><b>Ангелика Ваути-Шойхер</b> (<i>Mag.<sup>a</sup> Angelika Vauti-Scheucher</i>) (Председатель Совета) Музейный комплекс Йоаннеум, Отдел по вопросам интеграции и участия (<i>Stabsstelle für Inklusion und Partizipation</i>)</p>	<p><b>Джо Нидермайер (<i>Joe Niedermayer</i>)</b> ЛГБТК+-Организация «Розово-лиловые пантеры» (<i>RosaLilaPantherInnen</i>)</p> <hr/> <p><b>Вольфганг Пухер (<i>Wolfgang Pucher</i>)</b> Священник Общества святого Викентия де Поля района Эггенберг города Грац (<i>Pfarrer Vinzenzgemeinschaft Eggenberg</i>)</p>
<p><b>Макс Ауфишер (<i>Mag. Max Aufischer</i>)</b> (Заместитель председателя) Организация по вовлечению в культурную жизнь (<i>Kulturvermittlung Steiermark</i>)</p>	<p><b>Ханс Путцер (<i>Mag. Hans Putzer</i>)</b> Городская администрация Граца (<i>Bürgermeisteramt</i>)</p>
<p><b>Вольфганг Бенедек</b> (<i>Dr. Wolfgang Benedek</i>) Профессор Грацкого Университета имени Карла и Франца</p>	<p><b>Денис Шиффрер-Барак</b> (<i>Mag.<sup>a</sup> Denise Schiffrer-Barac</i>) Юридическая консультация по вопросам защиты прав детей и подростков (<i>kija Steiermark</i>)</p>
<p><b>Зигрид Биндер (<i>Sigrid Binder</i>)</b> Депутат городского совета из австрийской партии «Зелёная альтернатива»</p>	<p><b>Манфред Скариа (<i>Dr. Manfred Scaria</i>)</b> Высший земельный суд г. Грац (<i>Oberlandesgericht Graz</i>)</p>
<p><b>Ютта Дир (<i>Mag.<sup>a</sup> Jutta Dier</i>)</b> Бюро по обеспечению мира в Граце (<i>Friedensbüro Graz</i>)</p>	<p><b>Михаэль Шванда</b> (<i>Mag. Michael Schwanda</i>) Высший земельный суд города Грац (<i>Oberlandesgericht Graz</i>)</p>
<p><b>Гюнтер Эбеншвайгер</b></p>	<p><b>Армин Зиппель</b></p>

<p><b>(Günther Ebenschweiger)</b>          Конгресс по предотвращению насилия (<i>Präventionskongress</i>)</p>	<p><b>(Mag. Armin Sippel)</b>          Клуб городского совета «Австрийской партии свободы»  <i>(FPÖ GR-Klub)</i></p>
<p><b>Христиан Ехетрайбер</b>  <b>(Mag. Christian Ehetreiber)</b>          Рабочая группа по предотвращению насилия и расизма в отношении детей и подростков  <i>(ARGE Jugend gegen Gewalt und Rassismus)</i></p>	<p><b>Клаус Штарль</b>  <b>(Dr. Klaus Starl)</b>          Управление Австрийского учебного и исследовательского центра по защите прав человека и демократии  <i>(Geschäftsstelle, ETC Graz)</i></p>
<p><b>Годсвилл Эйаво</b>  <b>(Mag. Godswill Eyawo)</b>          Совет мигрантов  <i>(MigrantInnenbeirat)</i></p>	<p><b>Петер Штёклер</b>  <b>(Peter Stöckler)</b>          Клуб городского совета «Австрийской народной партии»  <i>(ÖVPGR-Klub)</i></p>
<p><b>Даниэла Грабовац</b>  <b>(Mag.<sup>a</sup> Daniela Grabovac)</b>          Антидискриминационный центр Штирии  <i>(Antidiskriminierungsstelle Steiermark)</i></p>	<p><b>Нико Сватек</b>  <b>(Niko Swatek, BSc)</b>          Партия «Новая Австрия и Либеральный форум»  <i>(NEOS)</i></p>
<p><b>Карл Хайнц Херпер</b>  <b>(Karl Heinz Herper)</b>          Клуб городского совета «Социал-демократической партии Австрии»  <i>(SPÖ GR-Klub)</i></p>	<p><b>Ульрике Таберхофер</b>  <b>(Mag.<sup>a</sup> Ulrike Taberhofer)</b>          Клуб городского совета «Коммунистической партии Австрии»  <i>(KPÖ GR-Klub)</i></p>
<p><b>Эльке Луюнски-Ламмер</b>  <b>(Mag.<sup>a</sup> Dr.<sup>in</sup> Elke Lujansky-Lammer)</b>          Юридическая консультация по вопросам равного отношения ко всем гражданам  <i>(Gleichbehandlungsanwaltschaft)</i>          Региональное отделение Штирии</p>	<p><b>Лиза Вайхслер</b>  <b>(Lisa Weichsler, BA MA)</b>          Межрелигиозный совет  <i>(Interreligiöser Beirat)</i></p> <hr/> <p><b>Юсеф Вильхельм</b></p>

<p><i>(Regionalbüro Steiermark)</i></p>	<p><b><i>(Dr. Josef Wilhelm)</i></b>  Член правления Бюро по  обеспечению мира в Граце  <i>(Friedensbüro Graz)</i></p>
<p><b>ГабриелеМетц</b>  <b><i>(Mag.<sup>a</sup>Gabriele Metz, MA)</i></b>  Омбудсмен по защите прав девушек  и женщин города Грац  <i>(Ombudsstelle für Grazer Mädchen und  Frauen)</i></p>	<p><b>Мануэла Вутте</b>  (Manuela Wutte, MA)  Клуб городского совета австрийской  партии «Зелёная альтернатива»  <i>(Grüne GR-Klub)</i></p>